



September 2000 (gennemset, durchgesehen 2017)

Den første generelle vurdering af Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland/Schleswig

Indhold:

1. Indledning

2. Region Sønderjylland/Schleswigs hidtidige struktur

2.1 Regionalrådet

2.2 Bestyrelsen

2.3 Arbejdsgrupperne

2.4 Regionskontoret

3. Målsætning

4. Aktiviteter i Region Sønderjylland/Schleswig

4.1 Aktiviteter fordelt på arbejdsområder

4.2 Grænseoverskridende projekter

4.3 Øvrige aktiviteter

5. Sammenfatning

5.1 Opnåede resultater

5.2 Kritisk vurdering af regionens struktur og arbejdsform

5.2.1 Strukturelle mangler

5.2.2 Funktionelle mangler

Erste Überprüfung der Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland/Schleswig

Inhalt:

1. Einleitung

2. Bisherige Struktur der Region Sønderjylland/Schleswig

2.1 Der Regionalrat

2.2 Der Vorstand

2.3 Die Arbeitsgruppen

2.4 Das Regionskontor

3. Zielsetzung

4. Aktivitäten der Region Sønderjylland/Schleswig

4.1 Aktivitäten nach Aufgabenfeldern

4.2 Grenzüberschreitende Projekte

4.3 Übrige Aktivitäten

5. Zusammenfassung

5.1 Erreichtes

5.2 Kritik an der Struktur und an der Arbeitsweise der Region

5.2.1 Strukturelle Defizite

5.2.2 Funktionale Defizite

## 6. Perspektiv og ændringsforslag

### 6.1 Nedsættelse af udvalg

### 6.2 Regionalrådets størrelse

### 6.3 Udarbejdelse af udviklingsscenarier

### 6.4 Nye handlingsfelter

Den første generelle vurdering af Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland/Schleswig

## 1. Indledning

I Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland/Schleswig af 16. september 1997 er det i § 7, stk. 2 bestemt, at Regionalrådet med tre års mellemrum skal foretage en vurdering af de opnåede resultater sammenholdt med aftalens formål og udviklingen i regionen og i den forbindelse overveje, om rådet skal anbefale aftalens parter en ændring af aftalen.

Bestyrelsen har besluttet selv at foretage vurderingen af Region Sønderjylland/Schleswig's arbejde ud fra de mål der blev udstukket, da regionen blev oprettet. Bestyrelsen har lagt vægt på at regionen måles på de indbyrdes aftalte mål og ikke ud fra de krav eller betænkeligheder udefra, som regionen er blevet mødt og forbundet med.

I det følgende gives en kort redegørelse for de strukturer, som er fastsat i

## 6. Ausblick und Veränderungsvorschläge

### 6.1 Bildung von Ausschüssen

### 6.2 Größe des Regionalrates

### 6.3 Erarbeitung von Entwicklungsszenarien

### 6.4 Neue Handlungsfelder

Erste Überprüfung der Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland/Schleswig

## 1. Einleitung

In der Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland/Schleswig vom 16. September 1997 wurde in § 7 Abs. 2 festgelegt, dass der Regionalrat in Dreijahresabständen die Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung und die Weiterentwicklung der Region grundsätzlich beurteilt und hierbei prüft, ob er den Parteien eine Änderung dieser Vereinbarung vorschlagen will.

Der Vorstand hat beschlossen, die Überprüfung der Arbeit der Region Sønderjylland/Schleswig selbst anhand der damals gesetzten Ziele vorzunehmen. Es wurde dabei darauf Wert gelegt, dass die Region an dem gemessen wird, was sie selbst als Ziel vereinbart hat und nicht, was als Forderungen oder Befürchtungen von außen an die Region herangetragen bzw. verbunden worden ist.

Im folgenden sollen die in der Vereinbarung festgelegten Strukturen

aftalen, samt for aktiviteterne i Region Sønderjylland/Schleswig i løbet af de sidste tre år. Derefter vurderes, om strukturerne er hensigtsmæssige i henhold til at opfylde de udstukne mål. Til slut fremsættes forslag til en videreudvikling af Region Sønderjylland/Schleswig. De interviewudsnit, der er indeholdt i dette papir, gør ikke krav på at være strengt repræsentative. De skal derimod – som kontrast eller supplement til udsagnene i papiret - genspejle holdninger til og erfaringer med Region Sønderjylland/Schleswig.

## 2. Region Sønderjylland/Schleswigs hidtidige struktur

### 2.1 Regionalrådet

Regionalrådet er Region Sønderjylland/Schleswigs øverste organ og består af 42 medlemmer og 6 observatører. Rådet holder ordinært møde 2 gange om året. Regionalrådet har iflg. § 4, stk. 2 a to funktioner. For det første er Regionalrådet Region Sønderjylland/Schleswigs øverste beslutningsorgan, og for det andet er det et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender. Beslutninger træffes i principiel enighed. Regionalrådet har afholdt seks møder i den tid Region Sønderjylland/Schleswigs har bestået.

### 2.2 Bestyrelsen

I henhold til aftalen (§ 4, stk. 3) er det især bestyrelsens opgave at repræsentere Region Sønderjylland/Schleswig udadtil, forberede og forelægge beslutningssager for Regionalrådet samt gennemføre beslutninger

sowie der Aktivitäten der Region Sønderjylland/Schleswig in den letzten drei Jahren kurz dargestellt werden. Anschließend werden die Strukturen auf ihre Zweckmäßigkeit in Bezug auf die Erfüllung der gesetzten Ziele beurteilt. Zum Schluss werden Vorschläge für eine Weiterentwicklung der Region Sønderjylland/ Schleswig gemacht. Die Interviewausschnitte in der Vorlage erheben nicht den Anspruch auf strenge Repräsentativität, sie sollen vielmehr - als Kontrast bzw. Ergänzung zu den Aussagen in der Vorlage - Haltungen zur und Erfahrungen mit der Region Sønderjylland/Schleswig widerspiegeln.

## 2. Bisherige Struktur der Region Sønderjylland/Schleswig

### 2.1 Der Regionalrat

Der Regionalrat als das oberste Organ der Region Sønderjylland/Schleswig hat 42 Mitglieder und sechs Beobachter. Er kommt zweimal jährlich zu einer ordentlichen Sitzung zusammen. Der Regionalrat hat laut § 4 Abs. 2 a zwei Funktionen. Er ist zum einen das oberste Beschlussorgan der Region Sønderjylland/Schleswig, zum anderen ist er ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan für grenzüberschreitende Angelegenheiten. Beschlüsse sind in grundsätzlicher Übereinstimmung zu treffen. Seit seinem Bestehen ist der Regionalrat sechs Mal zusammengetreten.

### 2.2. Der Vorstand

Der Vorstand hat vereinbarungsgemäß (§ 4 Abs. 3) insbesondere die Aufgaben, die Region nach außen zu vertreten, die

truffet i rådet. Bestyrelsen består af 8 medlemmer, som leder Regionskontorets arbejde og kan nedsætte arbejdsgrupper eller udvalg (§ 4, stk. 3 c, 5. pkt. ). Beslutninger i bestyrelsen træffes i henhold til enstemmighedsprincippet. Bestyrelsen har til dato afholdt møde 20 gange.

### 2.3 Arbejdsgrupper

På mødet den 10. februar 1998 i Husum gik Regionalrådet ind for, at der blev nedsat arbejdsgrupper i stedet for udvalg, for at så mange eksperter som muligt kunne blive inddraget i arbejdet. Region Sønderjylland/Schleswig har til dato — i lighed med handlingsfelterne - nedsat 7 arbejdsgrupper:

- Sprog og interkulturel forståelse
- Ungdom
- Børnehaver
- Kvinder
- Fjordsejlad
- Kultur og turisme
- Landbrug

Arbejdsgrupperne består hovedsageligt af repræsentanter for de fire parters forvaltninger samt relevante institutioner. I nogle arbejdsgrupper deltager også regionalrådsmedlemmer.

Beschlussangelegenheiten für den Regionalrat vorzubereiten sowie die Beschlüsse des Regionalrates auszuführen. Dem Vorstand gehören acht Mitglieder an. Er steuert die Arbeit des Regionskontors und kann Arbeitsgruppen bzw. Ausschüsse einsetzen (§ 4 Abs. 3 c 5. Punkt). Für Beschlüsse des Vorstandes gilt das Einstimmigkeitsprinzip. Der Vorstand hat bisher 20 Mal getagt.

### 2.3 Die Arbeitsgruppen

Der Regionalrat sprach sich auf seiner Sitzung am 10. Februar 1998 in Husum für die Einrichtung von Arbeitsgruppen statt Ausschüssen aus, um so möglichst viele Experten in die Arbeit einzubinden. Die Region Sønderjylland/Schleswig hat bisher - analog zu den Handlungsfeldern - sieben Arbeitsgruppen gebildet:

- Sprache und interkulturelle Verständigung
- Jugend
- Kindergärten
- Frauen
- Förderschiffahrt
- Kultur und Tourismus
- Landwirtschaft

Den Arbeitsgruppen gehören überwiegend Vertreter der Verwaltungen der vier Partner sowie der einschlägigen Verbände an. In einigen Arbeitsgruppen wirken auch Regionalratsmitglieder mit.

## 2.4 Regionskontoret

Regionskontoret, som er Regionalrådets sekretariat, har tre medarbejdere. Regionskontoret har siden maj 1998 været placeret i kontorlokaler i Bov. Der blev således skabt en vigtig forudsætning for at introducere Regionskontoret som et varigt informationssted for borgere og organisationer i alle grænseoverskridende anliggender. Borgerne i regionen på begge sider af grænsen benytter sig i stigende grad af Regionskontoret som informations- og koordineringsinstans. Siden maj 1999 har Regionen haft sin egen hjemmeside. ([www.region.dk](http://www.region.dk)).

## 3. Målsætning

Målsætningen i henhold til Aftalens § 2 udtrykker de deltagende parter vilje til samarbejde. Både målet og de aktører, som skal deltage i projekterne, er enmæssigt bredt anlagt. Udover de fire parter selv skal befolkningen, erhvervslivet samt institutionerne også inddrages i målsætningen, som lyder på flere fælles aktiviteter.

Midlerne til opnåelse af målet er ligeledes mangfoldige. Som samarbejdsområder nævnes næsten alle relevante samfundsmæssige og politiske områder.

Denne brede målformulering har den fordel, at ingen offentlig opgave, som enten direkte eller i vekselvirkning med andre opgavefelter kunne have en

## 2.4. Das Regionskontor

Das Regionskontor als Sekretariat des Regionalrates ist mit drei Mitarbeitern besetzt. Seit Mai 1998 befindet sich das Regionskontor mit seinen Büroräumen am Hærvejen in Bov/ Dänemark. Dadurch wurde eine wichtige organisatorische Voraussetzung geschaffen, das Regionskontor als feste Anlaufstelle für Bürger und Organisationen für alle grenzüberschreitenden Angelegenheiten einzuführen. Die regionale Öffentlichkeit auf beiden Seiten der Grenze nimmt mit steigender Tendenz das Regionskontor als Informations- und Koordinierungsinstanz an. Die Region verfügt seit Mai 1999 über eine eigene Homepage ([www.region.dk](http://www.region.dk)).

## 3. Zielsetzung

Die in § 2 der Vereinbarung fixierte Zielstellung drückt den Willen der beteiligten Parteien zur Zusammenarbeit aus. Sowohl das Ziel ist thematisch breit angelegt als auch die zu beteiligenden Akteure. Neben den vier Partnern selbst sollen auch die Bevölkerung, die Wirtschaft sowie die Verbände in die Zielstellung - vermehrter gemeinsamer Aktivitäten - miteinbezogen werden.

Die Mittel zur Erreichung des Zieles sind ebenfalls sehr vielfältig. Als Aufgabengebiete der Zusammenarbeit werden nahezu alle Lebens- und Politikbereiche erwähnt.

Dieser breite Ansatz hat den Vorteil, dass keine öffentliche Aufgabe die

positiv indflydelse på udviklingen i Region Sønderjylland/Schleswig, udelukkes som samarbejdsområde. Den brede formulering gør det også lettere at opnå politisk enighed, da der er mange interessegrupper der vil kunne identificere sig med det.

Som samarbejdsfelter nævnes følgende:

Forbedring af levevilkårene, ligestilling mellem mænd og kvinder, fremme af erhvervsudviklingen, uddannelsesforhold, bekæmpelse af ledigheden, fremme af erhvervspolitisk og arbejdsmarkedspolitisk samarbejde, udveksling af viden, etablering af informationssystemer med oplysninger fra hele regionen, samarbejde inden for kultur, kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper, fremme af sprogkendskabet, forbedring af miljøet, fremme af udviklingen i det åbne land, grænse- og regionaltrafikken, fysisk planlægning, kystsikring, redningsvæsen, katastrofeberedskabs sikring, fjernelse af hindringer i forbindelse med grænsen, problematikken omkring grænsependling.

Af ovennævnte arbejdsområder har Regionalrådet prioriteret følgende til sit arbejde:

- a) Uddannelse, efter- og videreuddannelse samt sprogundervisning
- b) Kultur, ungdom og sport
- c) Kvinder

entweder direkt oder durch ihre Wechselwirkung mit anderen Aufgabenbereichen für eine positive Entwicklung der Region Sønderjylland/ Schleswig von Bedeutung sein könnte, als Kooperationsfeld ausgeschlossen wird. Außerdem erleichtert der breite Ansatz auch die politische Konsensfindung, da sich in ihm viele Interessengruppen wiederfinden können.

Als Felder der Zusammenarbeit werden aufgezählt:

Verbesserung der Lebensbedingungen, Chancengleichheit der Geschlechter, Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung, Bildung, Ausbildung, Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, Förderung der wirtschaftspolitischen und arbeitsmarktpolitischen Zusammenarbeit, Austausch von Wissen, Ein-richtung von Informationssystemen mit Daten aus der Region, Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, Kontakt und Austausch zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen, Förderung von Sprachkenntnissen, Verbesserung der Umwelt, Entwicklung in den ländlichen Räumen, Grenz- und Regionalverkehr, Raumplanung, Küstenschutz, Rettungswesen, Katastrophenschutz, Beseitigung von Hindernissen im Zusammenhang mit der Grenze, Grenzpendlerproblematik.

Der Regionalrat hat aus dem oben aufgezählten Aufgabenfeldern folgende Schwerpunkte für seine Arbeit gesetzt.

- a) Bildung, Aus- und Weiterbildung sowie Sprachunterricht
- b) Kultur, Jugend und Sport

- d) Turisme
- e) Økologisk landbrug

#### 4. Aktiviteter i Region Sønderjylland/Schleswig

##### 4.1 Aktiviteter fordelt på arbejdsområder

Nedenfor oplistes de projekter og arrangementer, som er gennemført eller igangsat inden for Region Sønderjylland/Schleswigs arbejdsområder siden regionens oprettelse:

##### 4.1.1 Uddannelse, efter- og videreuddannelse samt sprogundervisning

- Gennemførelse af en lærerkonference i Haderslev den 6. oktober 1999
- Udarbejdelse og fordeling af en mappe om udflugtsmål for skoleklasser, (Udflugtsmappe for skoler, maj 1999)
- Koncept "Flersprogethed i børnehaven"
- Tosproget undervisningsmateriale, en dansk-tysk lærebog om regionen
- Dansk-tysk Internetprojekt for skoler

##### 4.1.2 Kvinder

- Videreuddannelse af fremtidige ledere
- Konference for kvindelige erhvervsdrivende og iværksættere den 17. juni 2000 i Tønder (kontaktmesse)

- c) Frauen
- d) Tourismus
- e) Ökologische Landwirtschaft

#### 4. Aktivitäten der Region Sønderjylland/Schleswig

##### 4.1 Aktivitäten nach Aufgabenfeldern

Nachfolgend sind die Projekte und Veranstaltungen innerhalb der Aufgabenfelder aufgelistet, die im Rahmen der Region Sønderjylland/Schleswig seit ihrem Bestehen durchgeführt bzw. in Angriff genommen wurden

##### 4.1.1 Bildung, Aus- und Weiterbildung sowie Sprachunterricht

- Durchführung einer Lehrerkonferenz in Hadersleben am 6. Oktober 1999
- Erstellung und Verteilung einer Mappe über Ausflugsziele für Schulklassen (Ausflugsmappe für Schulen Mai 1999)
- Konzept "Mehrsprachigkeit in Kindergärten"
- Zweisprachiges Lehrwerk ein deutsch-dänisches Schulbuch über die Region
- Deutsch-dänisches Internetprojekt für Schulen

##### 4.1.2 Frauen

- Weiterbildung von künftigen Führungskräften
- Tagung für Unternehmerinnen und Existenzgründerinnen am 17. Juni 2000 in Tønder (Kontaktmesse)

#### 4.1.3 Kultur, ungdom og sport

- Ungdomsforum (6. maj 1998, 4. september 1999, 8. september 2000)
- Regions-Cup 2000 den 4. og 5. maj 2000 på Jugendhof Scheersberg
- Fischauge 2000 den 10. juli til 5. august 2000 i Tinglev, Nordborg, Medelby og Süderlügum

#### 4.1.4 Turisme

- Grænseovergangen Kruså/Kupfermühle
- Fremtiden for fjordsejladser
- Tosprogede informationsskilte på cykel- og vandrestier

#### 4.1.5 (Økologisk) landbrug

- Landbrugskonference
- Grænseoverskridende udveksling af elever (praktikanter) og lærere på landbrugsskolerne

Bortset fra Regionskontoret er grænseoverskridende udveksling inden for landbrugsuddannelse hidtil det eneste projekt, som er blevet til et INTERREG-projekt.

#### 4.2 Grænseoverskridende projekter i Region Sønderjylland/Schleswig

For at kunne gennemføre eller medvirke til grænseoverskridende aktiviteter i Region Sønderjylland/Schleswigs regi blev der i 1998 søgt om yderligere midler fra INTERREG. Ansøgningen blev imødekommet i form af en udvidelse

#### 4.1.3. Kultur, Jugend und Sport

- Jugendforum (6. Mai 1998, 4. September 1999, 8. September 2000)
- Regionscup 2000 am 4. und 5. Mai 2000 auf dem Scheersberg
- Fischauge 2000 vom 10. Juli bis zum 5. August 2000 in Tinglev, Nordborg, Medelby und Süderlügum

#### 4.1.4 Tourismus

- Grenzübergang Kruså/Kupfermühle
- Zukunft der Fördeschiffahrt
- Zweisprachige Informationsschilder an Rad und Wanderwegen

#### 4.1.5 (Ökologische) Landwirtschaft

- Landwirtschaftskonferenz
- Grenzüberschreitender Austausch von Schülern (Praktikanten) und Lehrern der Landwirtschaftsschulen

Neben dem Regionskontor ist der grenzüberschreitende Austausch innerhalb der Landwirtschaftsausbildung bisher das einzige Vorhaben, das ein INTERREG-Projekt geworden ist.

#### 4.2 Grenzüberschreitende Projekte der Region Sønderjylland/Schleswig

Um grenzüberschreitende Aktivitäten durchführen bzw. daran mitwirken zu können, stellte die Region Sønderjylland/Schleswig 1998 einen INTER-REG-Zusatzantrag. Dem Antrag wurde in Form einer Erweiterung



af den oprindelige bevilling. På sit møde den 30. november 1998 vedtog bestyrelsen kriterier for anvendelsen af de bevilgede midler i h.t. INTERREG-tillægsansøgningen. Af de midler, som blev stillet til rådighed, er der bl.a. ydet støtte til følgende foranstaltninger i Region Sønderjylland/Schleswigs regi:

- Udflugtsmappe til skoler, maj 1999
- Lærerkonference den 6. oktober 1999 (65 deltagere)
- Ungdomsforum i september 1999 (35 deltagere)
- Informationsarrangement den 8. marts 2000 (200 deltagere)
- Regions-Cup 2000 (200 deltagere)
- Projekt Fischauge 2000 (mobil videocamp)

#### 4.3 Øvrige aktiviteter

På Regionalrådets dagsorden:

På de ordinære møder har Regionalrådet i årene fra 1998- til 2000 indholdsmæssigt beskæftiget sig med følgende emner vedrørende det grænseoverskridende samarbejde:

- Status over det grænseoverskridende samarbejde
- Undersøgelse af grænsependling
- Arbejdsprogram for Region Sønderjylland/Schleswig
- Appel til den danske arbejdsminister vedr. efterlønsydelse til grænsependlere
- EXPO 2000
- Information om status for oplysninger om situationen vedr. et muligt

der ursprünglichen Mittelbewilligung entsprochen. Der Vorstand verabschiedete auf seiner Sitzung am 30. November 1998 die Kriterien für die Verwendung der bewilligten Mittel gemäß des Antrags. Es sind u.a. folgende Maßnahmen in der Regie der Region Sønderjylland/Schleswig finanziert worden:

- Ausflugsmappe für Schulen, Mai 1999
- Lehrerkonferenz am 6. Oktober 1999 (65 Teilnehmer)
- Jugendforum im September 1999 (35 Teilnehmer)
- Informationsveranstaltung 8. März 2000 (200 Teilnehmer)
- Regionscup 2000 (200 Teilnehmer)
- Projekt Fischauge 2000 (Mobiles Videocamp)

#### 4.3 Übrige Aktivitäten

Auf der Tagesordnung des Regionalrates:

Der Regionalrat hat sich auf seinen ordentlichen Sitzungen in den Jahren 1998-2000 inhaltlich noch mit folgenden Themen grenzüberschreitender Zusammenarbeit befasst:

- Bestandsaufnahme der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.
- Grenzpendlerstudie
- Arbeitsprogramm der Region Sønderjylland/Schleswig
- Appell an das dänische Arbeitsministerium bezüglich der Gewährung von "efterløn" an Grenzpendler
- EXPO 2000
- Informationen zum Stand über ein mögliches Projekt

### projektforslag "Industriemuseum Schleswig"

- Eksisterende og formodede barrierer for udførelse af håndværksarbejde i nabolandet og mulighederne for at imødegåafværge dem (håndværksrapport, EURES)
- Oplysning om programmer i det kommende INTERREG III og III c samt om den fremtidige organisatoriske struktur på tysk side
- Den økologiske tilstand i Flensborg Fjord
- Resolution vedr. Pallas-havari
- Grænseoverskridende samarbejde mellem forskellige socialforvaltninger (KOSO)
- Situationen i Euroregion Gronau
- Lukningen af det tyske generalkonsulat
- Forretningsordenen i henhold til § 4, stk. 2 c, pkt. 3 i aftalen
- Lettelse af arbejdstageres mobilitet i grænseområdet.

Bestyrelsen har derudover løbende beskæftiget sig med andre emner af grænseoverskridende betydning.

Regionskontorets arbejde vedrørende information og offentlighedsarbejde: For at fremme en fælles identitetsfølelse i regionen er det meget vigtigt, at borgerne på begge sider af grænsen informeres om aktiviteterne og emner med relation til grænserelaterede emner. Ud over rådgivning af arbejdsgrupperne varetager Regionskontoret også informations- og offentlighedsarbejde. Det sker dels ved at udgive det kvartårige

### „Industriemuseum Schleswig“

- Vorhandene und vermeintliche Barrieren für die Ausführung von Handwerksarbeiten auf der anderen Seite der Grenze und die Möglichkeiten, dem entgegenzutreten (Handwerkerbericht, EURES)
- Information über die künftigen INTERREG III A und III C Programme sowie der zukünftigen organisatorischen Struktur auf der deutschen Seite
- Der ökologische Zustand der Flensburger Förde
- Resolution zur Havarie der Pallas
- Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der verschiedenen Sozialverwaltungen (KOSO)
- Situation in der Euroregion Gronau
- Der Schließung des deutschen Generalkonsulates
- Geschäftsordnung gemäß § 4 Abs. 2 c Punkt.3 der Vereinbarung
- Erleichterung der Mobilität von Arbeitnehmern im Grenzgebiet

Der Vorstand hat sich darüber hinaus laufend mit weiteren Themen von grenzüberschreitender Bedeutung befasst.

Informations- und Öffentlichkeitsarbeit des Regionskontor:

Um das Zusammenwachsen der Region zu befördern, ist es von großer Bedeutung, dass die Bürger auf beiden Seiten der Grenze über die Aktivitäten und grenzrelevante Themen informiert werden. Neben der Betreuung der Arbeitsgruppen betreibt das Regionskontor daher Informations- und Öffentlichkeitsarbeit. Über die Herausgabe der



grænseoverskridende nyhedsbrev "InfoREGION", dels ved regionens egen hjemmeside (bl.a. en kalender over kulturelle foranstaltninger, KultuNaut), og dels ved informationsarrangementer samt ved at besvare diverse forespørgsler fra borgere og institutioner.

Siden 1997 har Regionskontorets medarbejdere deltaget i mange forskellige møder og holdt talrige foredrag for grupper i regionen samt internationale grupper.

Siden 1998 er der udkommet seks udgaver af "InfoREGION". De to første udgaver havde et oplag på 1.750 stk. og de efterfølgende et oplag på 2.500 stk.

## 5. Sammenfatning

### 5.1 Opnåede resultater

Det kan konstateres, at oprettelsen af Region Sønderjylland/Schleswig har styrket det grænseoverskridende samarbejde i den dansk-tyske grænseregion og i mange henseender bibragt det en ny kvalitet. Oprettelsen af Regionen har bevirket, at mange offentlige aktører, men også mange privatpersoner, er blevet opmærksomme på potentialet i det grænseoverskridende samarbejde.

Region Sønderjylland/Schleswig har desuden selv været med til at skabe mange grænseoverskridende kontakter (sportsforeninger- og

InfoREGION geschieht dieses durch eine eigene Homepage (u.a. einem Kulturveranstaltungskalender, KultuNaut), über Informationsveranstaltungen und durch die Beantwortung diverser Anfragen von Bürgern und Vereinen.

Die Mitarbeiter des Regionskontors haben seit 1997 an einer Vielzahl von Gesprächsrunden teilgenommen und zahlreiche Vorträge vor Gruppen aus der Region sowie internationalen Gruppen gehalten.

Seit 1998 sind sechs Ausgaben der „InfoREGION“ erschienen. Die ersten beiden Ausgaben mit einer Auflage von 1.750 Stück, die weiteren in der Auflage von 2.500 Stück.

## 5. Zusammenfassung

### 5.1 Erreichtes

Es kann festgestellt werden, dass mit der Errichtung der Region Sønderjylland/Schleswig die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im deutsch-dänischen Grenzraum sowohl eine Stärkung als auch z.T. eine neue Qualität erhalten hat. Durch die Errichtung der Region ist bei vielen gesellschaftlichen Akteuren aber auch bei vielen Privatpersonen die Aufmerksamkeit auf die Potenziale grenzüberschreitender Zusammenarbeit gelenkt worden.

Von der Region Sønderjylland/Schleswig selbst sind zudem vielfältige

landbrugsorganisationer), såvel som der udvikles og indføres nye mødeformer hen over grænsen (f.eks. Ungdomsforum eller messe for kvindelige iværksættere).

I samarbejde med arbejdsmarkedets regionale partnere (EURES) har Regionalrådet med håndværksrapporten leveret et varigt bidrag til opklaring af saglige forhold samt til fjernelse af fordomme.

I arbejdsgrupperne mødes fagfolk fra begge sider af grænsen. Disse møder har intensiveret eksisterende kontakter og frem for alt skabt nye. Sådanne fora bidrager via det konkrete saglige arbejde i gruppens arbejde til skabelsen af grænseoverskridende fagspecifikke netværksdannelse inden for de enkelte fagområder.

Med Regionskontoret har forvaltningerne, foreninger, institutioner samt borgerne fået stillet et informationssted med stigende kompetence til formidling af grænseoverskridende kontakter til rådighed.

Det kan sammenfattes, at de hidtidige fælles aktiviteter – i forskellig grad - har bragt Regionen et langt skridt videre med hensyn til de af Regionalrådet fastlagte arbejdsområder.

## 5.2 Kritisk vurdering af regionens struktur og arbejdsform

Trods resultaterne rettes der en del kritik mod Region

zusätzliche grenzüberschreitende Kontakte (Sport- und Landwirtschaftsverbände) geschaffen worden als auch neue Formen der Begegnung über die Grenze entwickelt und implementiert werden (z.B. das Jugendforum oder die Unternehmerinnenmesse).

Mit dem Handwerkerbericht hat der Regionalrat in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern in der Region (EURES) einen nachhaltigen Beitrag zur Aufklärung von Sachverhalten und zur Beseitigung von Vorurteilen geliefert.

In den Arbeitsgruppen begegnen sich Fachleute von beiden Seiten der Grenze. Diese Treffen haben bestehende Kontakte vertieft und vor allem neue geschaffen. Durch solche Foren wird über die konkrete Sacharbeit, die dort geleistet wird, dazu beigetragen, grenzüberschreitende fachspezifische Netzwerke zu schaffen.

Mit dem Regionskontor stehen den Verwaltungen, den Vereinen sowie den Bürgern eine Anlaufstelle mit wachsender Kompetenz für die Vermittlung grenzüberschreitender Kontakte zur Verfügung.

Es lässt sich zusammenfassen, dass die bisherigen gemeinsamen Aktivitäten - in unterschiedlichem Ausmaß - die Region in Bezug auf die vom Regionalrat festgelegten Aufgabengebiete vor- angebracht hat.

## 5.2 Kritik an der Struktur und an der Arbeitsweise der Region Sønderjylland/Schleswig



Sønderjylland/Schleswig. Nogle betragter Region Sønderjylland/Schleswigs eksistens – specielt Regionalrådets – som overflødig, idet de betragter det grænseoverskridende samarbejde efter det gamle "ad hoc-samarbejdsmodel" for tilstrækkeligt. Derudover udtrykkes der tvivl om Regionalrådets demokratiske legitimitet.

Andre kritiske røster siger, at Regionalrådet ikke varetager det grænseoverskridende samarbejde energisk nok og således sætter fremtidige udviklingsmuligheder over styr.

Om den gamle ad hoc-samarbejdsmodel ville have givet de samme resultater som Region Sønderjylland/Schleswig i løbet af de sidste tre år kan kun besvares hypotetisk. Skabelsen af formelle strukturer, som igen på den anden side fremmer uformelle strukturer og kontakter, giver imidlertid grund til at formode, at der har været flere og mere intensive grænseoverskridende kontakter (se pkt. 4) med Region Sønderjylland/Schleswig end der ville have været uden.

Den grundlæggende demokratiske argumentation om, at Regionalrådet ikke er tilstrækkeligt demokratisk legitimeret og derfor kan eller hhv. skal afskaffes, kan afvises. For det første drejer det sig for regionalrådsmedlemmernes vedkommende hovedsageligt om valgte kommunalpolitikere, altså folkevalgte repræsentanter, som optræder offentligt og skal aflægge regnskab over for offentligheden, for det andet er møderne i Regionalrådet samt referaterne fra bestyrelsens- og

Trotz des Erreichten gibt es kritische Stimmen zur Region Sønderjylland/Schleswig. Die einen halten die Existenz der Region Sønderjylland/Schleswig - insbesondere des Regionalrates - für überflüssig, da sie die grenzüberschreitende Zusammenarbeit nach dem alten Muster der "Fall-zu-Fall-Zusammenarbeit" für ausreichend halten. Darüber hinaus wird die demokratische Legitimation des Regionalrates in Zweifel gezogen.

Die andere Kritik zielt darauf ab, dass der Regionalrat die grenzüberschreitende Zusammenarbeit nicht energisch genug betreibt und damit künftige Entwicklungschancen verspielt.

Ob das alte Modell der Fall-zu-Fall-Zusammenarbeit die gleichen Resultate innerhalb der letzten drei Jahre erbracht hätte wie die Region Sønderjylland/Schleswig, lässt sich nur hypothetisch beantworten. Die Schaffung formeller Strukturen, die wiederum informelle Strukturen und Kontakte befördert, lässt jedoch vermuten, dass die grenzüberschreitenden Kontakte (s. Pkt. 4) zahlreicher und intensiver mit der Region Sønderjylland/Schleswig gewesen sind, als ohne sie.

Die basisdemokratische Argumentation, der Regionalrat sei unzureichend demokratisch legitimiert und könne bzw. müsse daher abgeschafft werden, greift zu kurz. Zum einen handelt es sich bei den Regionalratsmitgliedern überwiegend um gewählte Kommunalpolitiker, also Volksvertreter die in der Öffentlichkeit stehen und ihr Rechenschaft ablegen müssen, zweitens sind die Regionalratssitzungen samt Protokolle

Regionalrådets møder offentlige. Derfor er der intet der tyder på nogen alvorlig mangel på demokrati. Derimod er det alternative "teknokratiske" ad hoc-samarbejde under ledelse af relevante fagfolk men uden ledende politisk instans, absolut problematisk set ud fra et demokratiaspekt.

Til kritikken om, at regionssamarbejdet ikke fremmes hurtigt nok og ikke er tilstrækkeligt målrettet nok, imødegås med, at de relevante aktører først skal finde sig tilrette i de nye strukturer og lære hinanden at kende.

Der skal i første række skabes tillid og der skal udarbejdes procedurer for at opnå større effektivitet. Dette argument må dog ikke sløre eventuelle mangler i konstruktionen af regionen hhv. Regionalrådet, som kan forringe effektiviteten i samarbejdet.

I realiteten må man nok konstatere, at de hidtidige initiativer og resultater næsten ikke blev styret af Regionalrådet selv. Styringen af de enkelte grænseoverskridende arrangementer har næsten udelukkende ligget hos bestyrelsen, arbejdsgrupperne eller Regionskontoret. Regionalrådet har som organ næsten ikke selv øvet eller kunnet øve indflydelse på processerne.

der Vorstands- und Regionalratssitzungen öffentlich.

Ein gravierendes Demokratiedefizit dürfte daher kaum zu erkennen sein. Die von den Kritikern favorisierte Alternative der "technokratischen" Fall-zu-Fall-Zusammenarbeit unter der Leitung der jeweiligen Fachleute ohne steuernde politische Instanz ist demgegenüber unter Demokratieaspekten durchaus problematisch.

Der Kritik, dass die Regionszusammenarbeit nicht zügig und zielgerichtet genug vorangebracht wird, kann entgegnet werden, dass sich die relevanten Akteure erst in den neuen Strukturen zurechtfinden und sich gegenseitig kennenlernen müssen.

Zunächst ist Vertrauen aufzubauen und notwendige Routinen sind zu entwickeln, um anschließend effektiv zu arbeiten. Dieses Argument darf jedoch nicht vor möglichen Defiziten in der Konstruktion der Region bzw. des Regionalrates blind machen, die die Effektivität der Zusammenarbeit verringern.

In der Tat sind die bisherigen Initiativen und Ergebnisse kaum vom Regionalrat selbst gesteuert worden. Die Steuerung der einzelnen grenzüberschreitenden Maßnahmen lagen fast ausschließlich beim Vorstand, den Arbeitsgruppen oder dem Regionskontor. Der Regionalrat als Organ der Region hat selbst kaum Einfluss auf die Prozesse genommen bzw. nehmen können.

I overensstemmelse med den brede målsætning favner regionens aktiviteter meget bredt. En koordinering af de forskellige aktiviteter finder kun sted i enkelte tilfælde. Dette indebærer, at man accepterer, at resultaterne af aktiviteterne ikke udnyttes optimalt. For at opnå en varig effekt af regionens aktiviteter er en mere målrettet koordinering af aktiviteterne påkrævet.

De nævnte mangler, som begrænser virkningen af de grænseoverskridende aktiviteter i Region Sønderjylland/Schleswig, kan for det første inddeles i strukturelle mangler (størrelse og opdeling) og for det andet i funktionelle mangler (manglende styrings- og koordineringskompetence). I det følgende vil manglerne blive nærmere belyst.

#### 5.2.1 Strukturelle mangler

Regionalrådet har med sine 42 medlemmer en størrelse, der svarer nogenlunde til et tysk amtsråd (Kreistag). Amtsrådet i Aabenraa har derimod kun 29 medlemmer. Det forklarer, hvorfor Regionalrådet først og fremmest på dansk side anses for at være for stort. En lille overskuelig kreds ville i højere grad medvirke til, at der skabes uformelle kontakter mellem regionalrådsmedlemmerne, hvilket er vigtigt for at regionen kan vokse sammen.

Endvidere bør det nævnes, at meningsdannelsen i Regionalrådet til forskel fra amtsrådet/Kreistag ikke på forhånd finder sted i udvalg eller via de politiske grupper. Der holdes kun formøder på dansk og tysk side inden regionalrådsmødet.

Die Aktivitäten der Region sind - entsprechend der breiten Zielstellung - sehr vielfältig. Eine Koordinierung der Aktivitäten findet nur sporadisch statt. Dadurch nimmt man in Kauf, die Ergebnisse der Aktivitäten nicht optimal zu nutzen. Um nachhaltige Effekte durch die Aktivitäten der Region zu erzielen, ist eine zielgerichtetere Koordinierung erforderlich.

Die genannten Mängel, die die Wirkung der grenzüberschreitende Aktivitäten der Region Sønderjylland/Schleswig beeinträchtigen, können zum einen in strukturelle Defizite (Größe und Untergliederung), zum anderen in funktionale Defizite (mangelnde Steuerungs- bzw. Koordinierungskompetenz) eingeteilt werden. Im Folgenden sollen die Defizite näher beleuchtet werden.

#### 5.2.1 Strukturelle Defizite

Mit 42 Mitgliedern hat der Regionalrat eine Größe, die in etwa dem eines deutschen Kreistages entspricht. Der Amtsråd in Apenrade zählt hingegen nur 29 Mitglieder. Dies dürfte erklären, weshalb vor allem von dänischer Seite der Regionalrat als zu groß angesehen wird. Das Entstehen informeller Kontakte unter den Regionalratsmitgliedern, die für das Zusammenwachsen der Region wichtig sind, würden eher in einem kleineren, überschaubaren Kreis befördert.

Es ist ferner darauf hinzuweisen, dass im Unterschied zu einem Kreistag, im Regionalrat die Meinungsbildungsprozesse nicht vorab in den Ausschüssen und den politischen Fraktionen vorgenommen werden. Es finden nur für jeweils deutsche und dänische Vorgespräche vor der



Regionalrådets beslutning om at foretrække arbejdsgrupper frem for udvalg har på dette punkt en negativ virkning på den indbyrdes integration i dannelse af et tættere samarbejde i selve Regionalrådet. Man er endnu ikke nået til en gruppedannelse på tværs af den nationale grænse. Den nuværende struktur bidrager således næppe til at inddrage regionalrådsmedlemmerne i en indbyrdes meningsdannelsesproces – specielt på tværs af nationaliteten.

#### 5.2.2 Funktionelle mangler

Regionalrådets manglende beslutningskompetence kan betragtes som en funktionel mangel. I henhold til aftalen er Regionalrådet både beslutningsorgan- og rådgivende organ. Men da den ikke har fået overdraget nogen kompetencer, som rækker ud over egne opgaver, har dens beslutningskompetence kun konsekvenser for Region Sønderjylland/Schleswigs interne anliggender (sml. § 4, stk. 2 c). Da overdragelsen af kompetencer i Danmark – specielt i Sønderjylland – til andre instanser end de nationale instanser er et politisk meget omstridt debatteret emne, må denne mulighed at opgradere Regionalrådet til en højere status ad den vej lades ude af betragtning.

For at kunne styre politiske processer uden en formel beslutningskompetence skal en instans blandt andet have stærke uformelle strukturer, som sikrer pålidelighed og hurtige koordineringsveje. Størrelsen af Regionalrådet – som nævnt ovenfor – bidrager ikke til, at der etableres et

Regionalratssitzung statt.

Die Entscheidung des Regionalrates zugunsten von Arbeitsgruppen auf Ausschüsse zu verzichten wirkt sich in diesem Punkt negativ auf das Zusammenwachsen des Regionalrates aus. Zu einer Fraktionsbildung über die nationale Grenze hinweg ist es bisher nicht gekommen. Die jetzige Struktur trägt daher kaum dazu bei, die Regionalratsmitglieder in einen Meinungsbildungsprozess untereinander - insbesondere quer zur Nationalität - einzubinden.

#### 5.2.2 Funktionale Defizite

Die mangelnde Entscheidungskompetenz des Regionalrates kann als funktionales Defizit gesehen werden. Laut Vereinbarung ist der Regionalrat sowohl Beschlussorgan als auch Beratungsorgan. Da ihm jedoch keine über die eigenen Aufgaben hinausgehenden Kompetenzen übertragen worden sind, wirkt sich seine Beschlusskompetenz nur auf die inneren Angelegenheiten der Region Sønderjylland/Schleswig (vgl. § 4 Abs. 2 c) aus. Da die Übertragung von Kompetenzen in Dänemark - insbesondere in Sønderjylland - auf andere Instanzen als die nationalen ein politisch sehr umstrittenes Thema ist, kommt diese Möglichkeit, den Regionalrat aufzuwerten, nicht in Betracht.

Um ohne formale Beschlusskompetenz politische Prozesse steuern zu können, muss ein Gremium u.a. starke informelle Strukturen aufweisen, die Verlässlichkeit und kurze Abstimmungswege sichern. Die Größe des Regionalrates, wie oben ausgeführt, trägt nicht dazu bei, ein effektives in-



effektivt uformelt netværk. Endvidere begrænses Regionalrådets rådgivnings- og koordineringskompetence af den manglende kobling mellem Regionalråd og arbejdsgrupper. Arbejdet i arbejdsgrupperne overlades i stor udstrækning til grupperne selv. Regionalrådet er reduceret til at tage arbejdsgruppernes resultater til efterretning. Det, at nogle regionalrådsmedlemmer deltager i arbejdsgruppemøderne, kan ikke opveje den manglende tilbagekobling til Regionalrådet.

En stærkere politisk koordinering kunne styrke de varige effekter af det grænseoverskridende samarbejde. En sådan koordinering skulle dog bygge på en mere konkret, operationel målformulering, som definerer de afgørende faktorer for et grænseoverskridende samarbejde.

#### 6. Perspektiv og ændringsforslag

Uanset de svagheder, der kan konstateres i den nuværende struktur og den valgte arbejdsform, er der ikke noget alternativ til det grænseoverskridende samarbejde i Region Sønderjylland/Schleswig: Derfor fortsættes samarbejdet. Erfaringerne fra de første tre år skal vurderes og de konklusioner, der udledes heraf, skal indgå i regionens og dens organers arbejde.

Under forudsætning af, at den formelle endelige beslutningskompetence ligger hos de nationale instanser, skal der tilstræbes en udvikling af

formelles Netzwerk aufzubauen. Ferner findet die Beratungs- und Koordinierungskompetenz des Regionalrates seine Grenzen in der fehlenden Koppelung zwischen Regionalrat und Arbeitsgruppen. Die Arbeit in den Arbeitsgruppen ist zum größten Teil der Selbststeuerung überlassen. Der Regionalrat ist darauf reduziert, die Ergebnisse der Arbeitsgruppen zur Kenntnis zu nehmen. Die Teilnahme von einzelnen Regionalratsmitgliedern an den Arbeitsgruppensitzungen kann die fehlende Rückkoppelung mit dem Regionalrat nicht ausgleichen.

Eine verstärkte politische Koordinierung könnte die nachhaltigen Effekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit steigern. Eine solche Koordinierung müsste jedoch auf einer konkreteren, operationalisierten Zielformulierung aufbauen, die die entscheidenden Faktoren für eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit benennt.

#### 6. Ausblick und Veränderungsvorschläge

Trotz der festzustellenden Schwächen in der bestehenden Struktur und den praktizierten Verfahren gibt es zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rahmen der Region Sønderjylland/ Schleswig keine Alternative: die Zusammenarbeit wird daher fortgesetzt. Die Erfahrungen der ersten drei Jahre sind auszuwerten und daraus abzuleitende Schlussfolgerungen müssen in die Arbeit der Region und seiner Organe einfließen.

Unter der Prämisse, dass die formale abschließende Entscheidungskompetenz bei den nationalen Instanzen verbleibt, ist eine

Regionalrådet fra et (del-)samlingspunkt for grænseoverskridende aktiviteter til et råd der tager foreløbige beslutninger om grænseoverskridende opgaver. De følgende forslag anses i henhold til den fælles målsætning for at være egnede til at videreudvikle Region Sønderjylland/Schleswig og til at intensivere det grænseoverskridende samarbejde.

#### 6.1 Nedsættelse af udvalg

Der kan opnås en tættere koordination omkring det grænseoverskridende projektarbejde og Regionalrådet, hvis der blev nedsat styringsudvalg. Da der for regionalrådsmedlemmernes vedkommende hovedsageligt er tale om ulønnede kommunalpolitikere, skal styringsudvalgenes struktur være effektiv. Det skulle være tilstrækkeligt at nedsætte fem styringsudvalg inden for arbejdsområderne erhvervsudvikling/trafik, kultur/sprog, sundhed/sociale forhold, miljø/naturbeskyttelse og regionalplanlægning/koordinering. Styringsudvalgene kunne bestå af seks personer udpeget af Regionalrådet, hvoraf mindst tre skal være medlem af Regionalrådet. Styringsudvalget bestemmer selv, om der skal indhentes ekspertbistand til enkelte emner. Styringsgrupperne skal kunne nedsætte tidsbegrænsede projektgrupper eller afholde workshops om enkeltprojekter eller opgaver. Til enkelte projekter eller til bestilling af opgaver skal styringsudvalgene oprette tidsbegrænsede projektgrupper.

#### 6.2 Regionalrådets størrelse

Det forekommer umiddelbart tilrådeligt at formindske Regionalrådet for at øge funktionsevnen. Ifølge tendensen styrker et lille råd snarere de

Entwicklung des Regionalrates von einem (Teil-)Sammelpunkt für grenzüberschreitende Aktivitäten hin zu einem Vorentscheidergremium für grenzüberschreitende Aufgaben anzustreben. Nachfolgende Vorschläge werden als geeignet angesehen, die Region Sønderjylland/Schleswig gemäß der gemeinsamen Zielstellung weiter zu entwickeln und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu vertiefen.

#### 6.1 Bildung von Ausschüssen

Eine bessere Verzahnung der grenzüberschreitenden Projektarbeit mit dem Regionalrat könnte durch die Einrichtung von Ausschüssen erzielt werden. Da es sich bei den Regionalratsmitgliedern hauptsächlich um ehrenamtliche Kommunalpolitiker handelt, müssen die Ausschüsse schlank und effizient gestaltet werden. Es dürfte ausreichen fünf Ausschüsse zu den Aufgabenbereichen Wirtschaftsentwicklung/Verkehr, Kultur/Sprache, Soziales/Gesundheit, Umwelt/Naturschutz und regionale Planung/Koordinierung einzurichten. Den Ausschüssen könnten sechs vom Regionalrat zu bestimmende Personen angehören. Mindestens drei müssten Mitglied des Regionalrates sein. Der Ausschuss sollte selbst darüber befinden, sich zu einzelnen Themen Sachverstand über Fachleute hinzuzuholen. Von den Ausschüssen sollten zu einzelnen Projekten oder Aufgabestellungen zeitlich befristete Projektgruppen bzw. Workshops eingesetzt werden.

#### 6.2 Größe des Regionalrates

Eine Verkleinerung des Regionalrates erscheint auf den ersten Blick ratsam, um die Funktionsfähigkeit zu stärken. Ein kleines Gremium fördert

uformelle kontakter mellem medlemmerne end et stort.

Repræsentationsprincippet sætter dog visse grænser for en formindskelse af Regionalrådet. Accepten af Regionalrådet afhænger stærkt af, om alle relevante grupperinger hos de samarbejdende regionale myndigheder ser sig repræsenteret i Regionalrådet. En reduktion af antallet af regionalrådsmedlemmer ville derfor lige nu – især på tysk side – medføre betydelige vanskeligheder. Indførelsen af udvalg vil betyde, at regionalrådets medlemmer mødes i små og nationalt blandede grupper. Disse vil fremme meningsdannelsesprocessen på tværs af grænsen og skabe mere liv i debatten i Regionalrådet. Bestyrelsen foreslår derfor, at den nuværende størrelse bibeholdes.

### 6.3 Udarbejdelse af udviklingsscenarier og målformulering for regionen på en workshop

Den manglende formelle kompetence kunne endvidere opvejes af faglig politisk kompetence, ved at Regionalrådet på grundlag af et fælles formuleret udviklingsscenarium og operationelle mål sætter mellemlange og langsigtede emner af grænseoverskridende betydning på den politiske dagsorden. Derved kan opnås, at både de regionale og de nationale aktører retter opmærksomheden mod vigtige problemer i den regionale udvikling. Dette ville igen fremme en fælles koordineret indsats.

Et sådant udviklingsscenarium samt de konkrete mål skulle formuleres af

tendenziell eher die informellen Kontakte unter den Mitgliedern als ein großes. Der Verkleinerung des Regionalrates sind jedoch durch das Repräsentationsprinzip Grenzen gesetzt. Die Akzeptanz des Regionalrates hängt stark davon ab, dass sich alle relevanten Gruppierungen der zusammenarbeitenden Gebietskörperschaften im Regionalrat wiederfinden. Eine Reduzierung der Anzahl der Regionalratsmitglieder würde daher zurzeit - vor allem auf deutscher Seite - zu erheblichen Schwierigkeiten führen. Die Einführung von Ausschüssen wird dazu führen, dass sich die Regionalratsmitglieder in kleineren und national gemischten Gruppen treffen. Diese wird den grenzüberschreitenden Meinungsbildungsprozess befördern und die Debatte im Regionalrat beleben. Der Vorstand schlägt daher vor, die jetzige Größe beizubehalten.

### 6.3 Erarbeitung von Entwicklungsszenarien mit Zielfindung für die Region in einem Workshop

Die fehlende formale Kompetenz könnte darüber hinaus durch fachlich politische Kompetenz ausgeglichen werden, indem der Regionalrat auf der Grundlage eines gemeinsam formulierten Entwicklungsszenariums und operationellen Zielen mittel- und langfristige Themen von grenzüberschreitender Bedeutung auf die politische Tagesordnung setzt. Dadurch kann u.a. die Aufmerksamkeit sowohl der regionalen wie der nationalen Akteure gezielt auf wichtige Probleme der Regionalentwicklung gelenkt werden. Dieses befördert wiederum ein gemeinsames, abgestimmtes Vorgehen.

Die Formulierung des Entwicklungsszenariums sowie der konkreten Ziele

Regionalrådet i en workshop med deltagelse af faglig ekspertise. Udgangspunktet kunne være et debatoplæg eller et startpapir, hvor opgavestillingen defineres i hovedpunkter. I det videre forløb bør der udvikles et effektivt controlling-system vedrørende gennemførelsen af de aftalte tiltag.

Inden en sådan workshop afholdes, bør regionens nye arbejdsstruktur (udvalgene) indføres og fungere, bl.a. for at sikre en god forberedelse.

#### 6.4 Nye handlingsfelter

Mens handlingsfelterne "Uddannelse og videreuddannelse, sprogundervisning" og "kultur, ungdom og sport" er permanente opgaver, bør fokus i Region Sønderjylland/Schleswigs arbejde skifte fra tid til anden og vægten lægges på nye handlingsfelter.

Mulige nye handlingsfelter for grænseoverskridende aktiviteter udover de nuværende udvalg kunne være "trafik" og "regional planlægning". Den grænseoverskridende vekselvirkning mellem disse politikfelter er oplagt og bør derfor også i højere grad gøres til genstand for Regionalrådets arbejde.

Regionskontoret, september 2000, bearbejdet marts 2017

sollte in einem Workshop des Regionalrates mit fachlichem Beistand erfolgen. Ausgangspunkt könnte ein Thesen- bzw. Startpapier zu der Aufgabenstellung sein. Im weiteren Verfahren müsste ein effektives Controlling in Bezug auf die Durchführung der vereinbarten Maßnahmen entwickelt werden.

Bevor ein solcher Workshop veranstaltet wird, sollte jedoch die neue Arbeitsstruktur der Region (Ausschüsse) eingeführt und umgesetzt sein, u.a. um eine gute Vorbereitung zu gewährleisten.

#### 6.4 Neue Handlungsfelder

Während die Handlungsfelder "Bildung, Aus- und Weiterbildung, Sprachunterricht" und "Kultur, Jugend und Sport" permanente Aufgaben darstellen, sollte der Fokus in der Arbeit der Region Sønderjylland/Schleswig in gewissen Zeiträumen wechseln und neue Handlungsfelder zu Schwerpunkten erklärt werden.

Als neue Handlungsfelder für grenzüberschreitende Aktivitäten bieten sich in Ergänzung zu den Ausschüssen "Verkehr" sowie "regionale Planung" an. Die grenzüberschreitenden Wechselwirkungen dieser Politikbereiche liegen auf der Hand und sollten daher auch verstärkt Gegenstand der Arbeit des Regionalrates werden.

Regionskontor, September 2000, bearbeitet im März 2017